

# Parque Castelo Hamamatsu

～Área sul de Honmaru～



浜松市  
都市整備部 公園課

2019年3月

## Tabela de conteúdos

Parque Castelo Hamamatsu (浜松城公園園内マップ) . . . . .	1
O Castelo Hamamatsu ao longo da história I (浜松城の変遷 I)	5
O Castelo Hamamatsu ao longo da história II (浜松城の変遷 II)	7
Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia I (家康在城期の浜松城 I)	9
Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia II (家康在城期の浜松城 II)	10
Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia III (家康在城期の浜松城 III)	11
Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia IV (家康在城期の浜松城 IV)	12
Muralha de pedra recém-descoberta (新たに発見された石垣)	13
Portão de ferro(Leitura:Kuroganemon) (鉄門) . . . . .	15
Fosso seco ao sul do hon maru (pátio principal) (本丸南の空堀)	16
Muralha de pedra(Leitura: Noboribei) (登り堀) . . . . .	17
Tangerina (mikan) plantada pelo Ieyasu (家康公お手植えみかん)	18

# Parque Castelo Hamamatsu (浜松城公園園内マップ)



<Locais imperdíveis no parque>



① Tenshukaku (torre principal do castelo)

Reconstruído em abril de 1958 (ano 33 do Era Showa). A construção possui san jyū san kai (3 telhados sobrepostos e 3 andares), mais o subsolo. Há exposição no primeiro e no segundo andar; no terceiro andar há o mirante; e no subsolo há o resquício do poço.

② Tenshu mon (portão da torre principal)

Restaurado em março de 2014 (ano 26 do Era Heisei). É o yagura mon com telhado de madeira. No seu interior estão expostos telhas e vasos de cerâmica encontrados na escavação arqueológica.

③ Ishigaki (muralha de pedra)

Ishigaki (muralha de pedra) construída a mais de 400 anos. Foi construída com a técnica “nozurazumi” (utilização de pedra bruta).

④ Estátua do Xogum Ieyasu

Xogum Ieyasu Tokugawa, primeiro senhor feudal do Castelo Hamamatsu. A samambaia na mão direita é símbolo do seu elmo.

<p>⑤ 中央芝生広場 Central Square</p>	<p>⑥ 日本庭園 Japanese Garden</p>	<p>⑦ 浜松市美術館 Hamamatsu Municipal Museum of Art</p>	<p>⑧ 浜松市茶室「松蔭亭」 Hamamatsu City Shointei Tea Ceremony House</p>
 <p>公園中央部に位置する園内で一番大きな広場。様々なイベント会場としても利用され、休日を中心に賑わいをみせる。</p> <p>The largest square located in the center of the park. It is used as the venues for various events and is bustling with people especially during the holidays.</p>	 <p>公園西側に位置する庭園。山門や四阿のほか、滝や竹林を備えてあり、公園内での紅葉の名所となっている。</p> <p>The Japanese garden is located in the westside of the park. In addition to the main temple gate and the rest house, the area also has a waterfall and bamboo grove. It is a famous spot for enjoying the autumn colors when the leaves change.</p>	 <p>1971年(昭和46年)7月に開館。公立美術館としては、全国3番目、静岡県内では初となる歴史のある美術館。</p> <p>Opened in July, 1971. This museum has a lot of history. It was the 8th public art museum in the whole country and the 1st in the Shizuoka Prefecture to have been opened.</p>	 <p>1997年(平成9年)11月に開席。敷地内に広間と立礼席のある主棟、離れ「萩庵」、日本庭園を備えた本格的な茶室。</p> <p>Opened in November, 1997. Hamamatsu City Shointei Tea Ceremony House is an authentic Japanese tea house with a Japanese garden. On the premises, the main room has a reception with tables and chairs for tea ceremony as well as a separate room call "Hagian".</p>

⑤ **Campo gramado**

Largo na área central do parque. O espaço é utilizado para vários eventos e ótimo para o lazer nos finais de semana e feriados.

⑥ **Jardim estilo japonês**

Jardim localizado no lado oeste do parque. Há o sanmon (portal de templo budista), azumaya (caramanchão), cachoeira, bambuzal, etc.; e as apreciadíssimas koyou (folhas de outono).

⑦ **Museu de Artes de Hamamatsu**

Inaugurado em julho de 1971 (ano 46 da Era Showa). Primeiro museu público da província de Shizuoka, ocupando a oitava posição no país.

⑧ **Casa de chá Hamamatsu “Shōintei”**

Inaugurado em novembro de 1997 (ano 9 da Era Heisei). Autêntica casa de chá com o jardim estilo japonês. Na instalação principal, há sala ampla, sala com cadeiras e uma sala separada, denominada “Hagian”.

ちゅういじこう  
**< 注意事項 >**

- ちゅうしゃじょう りようじかん  
 ・駐車場の利用時間は8:00～21:30です。
- てんしゅかく てんしゅもん はまつしびじゅつかん べつとにゅうりょう  
 ・天守閣、天守門、浜松市美術館は、別途入場料がかかります。
- はまつしちやしつ ていちゃせき べつとていちゃりょうきん  
 ・浜松市茶室での呈茶席は、別途呈茶料金がかかります。
- えんない きんえん きつえん してい ばしょ ねが  
 ・園内は禁煙です。喫煙は指定された場所でお願ひします。
- しぜん ちげい りょう せいび こうえん えんない こうていさ  
 ・自然の地形を利用して整備した公園のため、園内には高低差があります。

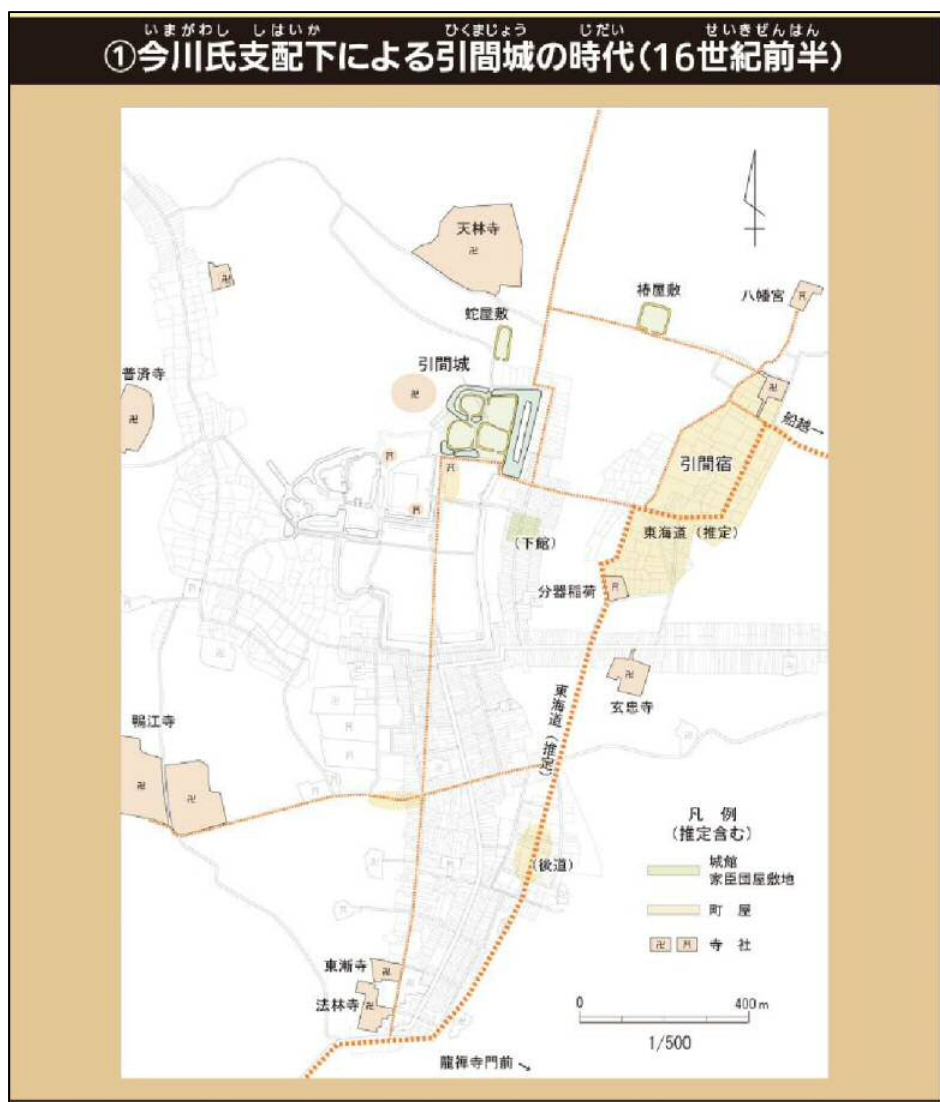
< Observações >

- Funcionamento do estacionamento, das 8:00 às 21:30.
- A entrada é cobrada a parte para a Torre de Menagem (Tenshukaku), o Portão da torre (Tenshu mon) e o museu de Artes de Hamamatsu.
- A degustação, de chá, na Casa de chá Hamamatsu é cobrada a parte.
- É proibido fumar no perímetro do parque. Há local reservado para fumantes.
- Os desníveis no parque refletem o relevo natural.

## O Castelo Hamamatsu ao longo da história I

### (浜松城の変遷 I)

As múltiplas modificações no Castelo Hamamatsu, pré e pós Ieyasu.

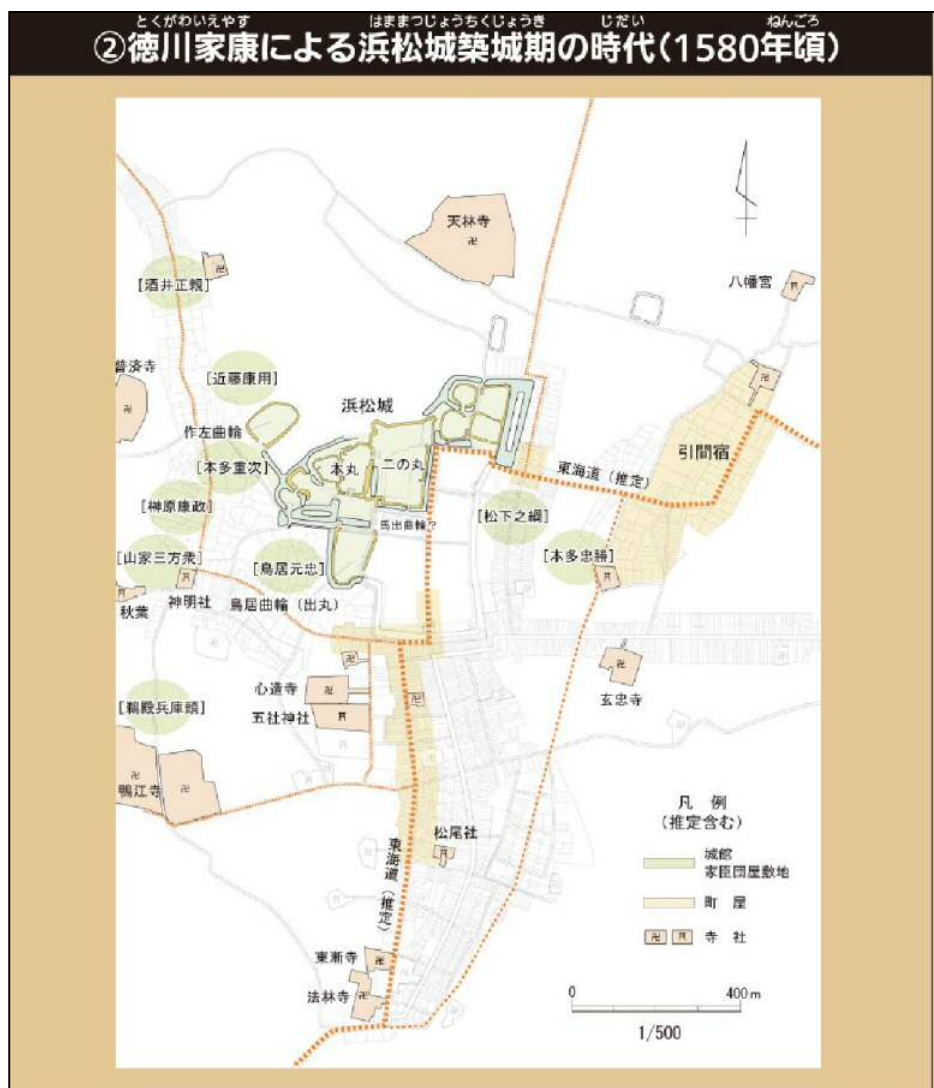


#### ① Castelo Hikuma no período sob domínio do clã Imagawa (primeira metade do século XVI)

O Castelo Hamamatsu (conhecido como Hamamatsu-jō) era chamado Castelo Hikuma (Hikuma-jō), e foi construído por volta do século XV.

O Hikuma-jō foi construído em terra montanhosa a oeste da pousada Hikuma. O senhor do castelo é desconhecido; porém, na primeira metade do século XVI era ocupado pelo soberano Iio, subordinado ao clã Imagawa.

A estrutura quadrangular deste castelo é composta pelas 4 kuruwa (muralhas); e atualmente, há relíquias dessa estrutura preservada no interior do Santuário Motoshiro-chō Tōshōgu, localizado a nordeste do parque Hamamatsu-jō.



## ② Período da reforma do Hamamatsu-jō (Castelo Hamamatsu) por Ieyasu Tokugawa (em torno do ano 1580)

Em 1570, com a queda do clã Imagawa, Ieyasu Tokugawa mudou-se de Okazaki, região de Mikawa, para Hamamatsu. Renomeou o Hikuma-jō para Hamamatsu-jō, ampliou e o manteve como posto avançado, em preparação a invasão do Shingen Takeda, da região de Kai.

Presume-se que Hamamatsu-jō era utilizado como estabelecimento militar de uso prático e funcional; porém não há como comprovar devido à ausência de registros, mapas, etc. no período ocupado por Ieyasu.

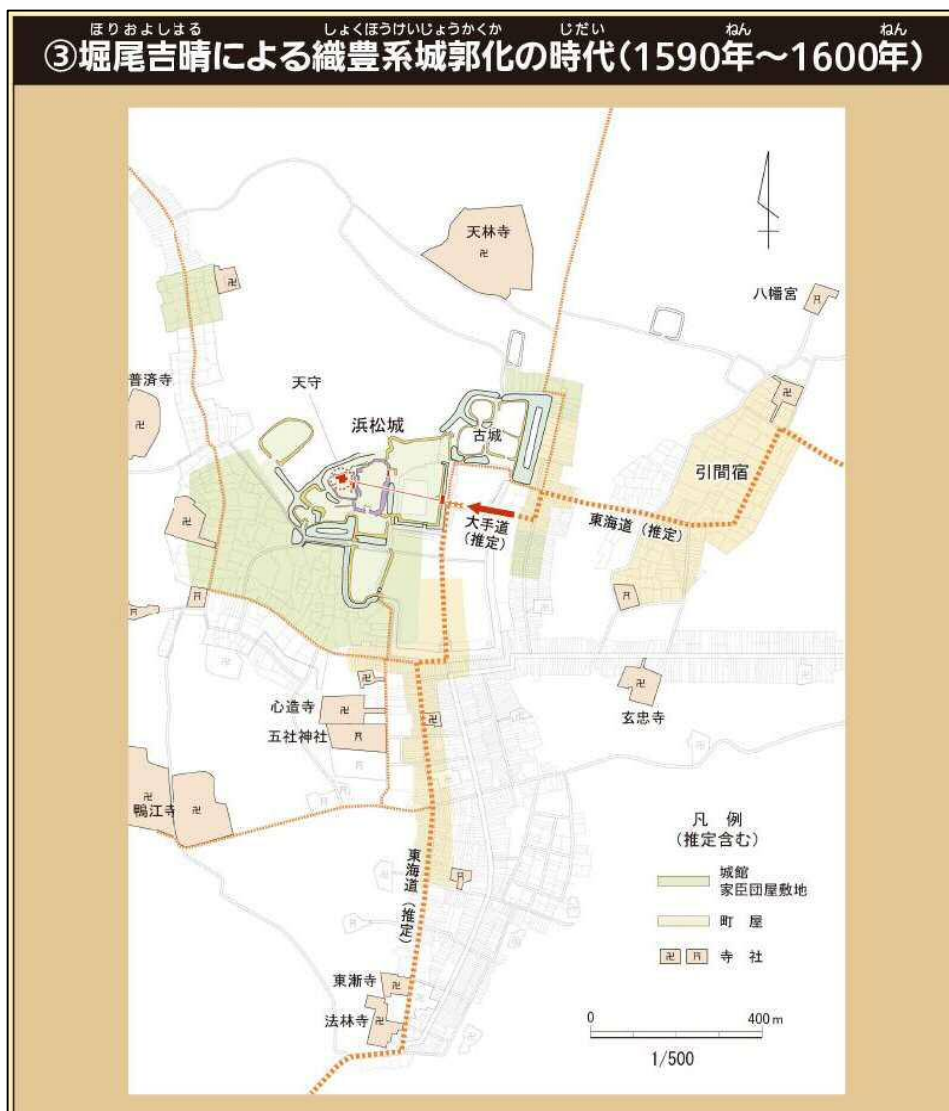
As recentes escavações arqueológicas possibilitarão elucidar aspectos da época.



## O Castelo Hamamatsu ao longo da história II

### (浜松城の変遷 II)

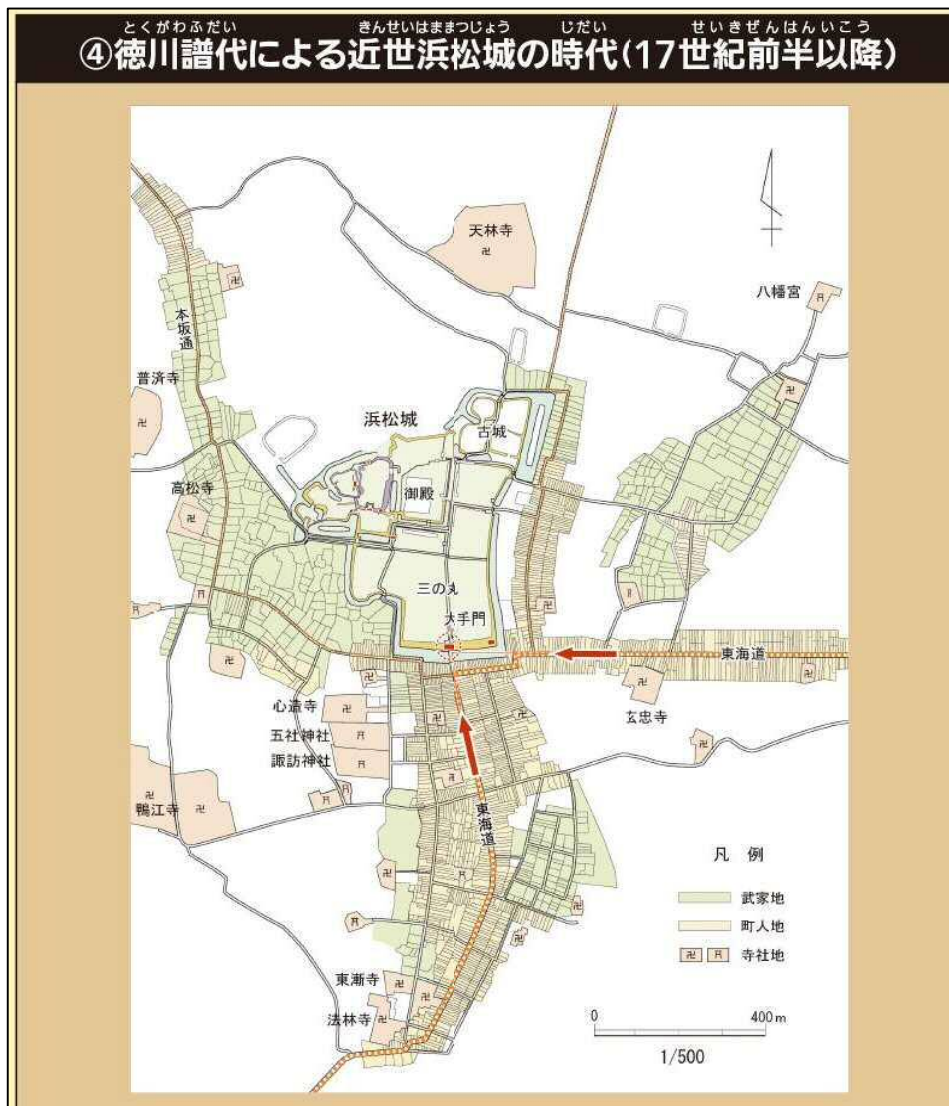
As múltiplas modificações no Castelo Hamamatsu, pré e pós Ieyasu.



### ③ Período de reforma do castelo, no padrão shokuhō, por Yoshiharu Horio (1590 a 1600)

Após a batalha de Odawara, em 1590 (ano 18 da Era Tensho), Hideyoshi Toyotomi transferiu Ieyasu para a região de Kanto. Deste modo, Yoshiharu Horio, um dos conselheiros de Hideyoshi, é nomeado soberano do Hamamatsu-jō. A fim de evidenciar o poder do clã Toyotomi, Yoshiharu reformou o castelo no padrão shokuhō (※), utilizando alta tecnologia para levantar altas muralhas de pedra e imponente torre de menagem. Presume-se que a muralha de pedra, no Hamamatsu-jō, preservada até hoje, seja remanescente da época do Yoshiharu.

(※) Os castelos construídos por Nobunaga Oda e Hideyoshi Toyotomi, no padrão “shokuhō”, eram caracterizados com “altas muralhas de pedra, cobertura de telhas e ampla base de pedras”



**④ Hamamatsu-jō na idade moderna governado pelo clã aliado a Tokugawa (após a primeira metade do século XVII).**

Em 1600 (ano 5 da Era Keicho), após Ieyasu vencer as forças ocidentais na batalha de Sekigahara, Hamamatsu-jō passou a ser governado pelo Daimyo (Senhor Feudal), aliado ao clã Tokugawa. Após as guerras civis, Hamamatsu-jō foi reestruturado passando a ser um estabelecimento administrativo.

Estima-se que o castelo perdeu a torre na primeira metade do século XVII, porém, houve a ampliação do san-no-maru (terceiro pátio); a instalação do ōtemon (portão principal), etc., em conjunto com a manutenção do jyōkamachi (castelo cidade).

# Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia I

## (家康在城期の浜松城 I)

①近世都市「浜松」の出発点

家康の浜松在城期のできごと (家日記増補をもとに作成)

西暦	和暦	年齢	家康の主な戦い	家康に関連した記事	浜松城の普請関連記事
1569	永禄12	28	掛川城攻略(今川氏滅亡)	松平から徳川となる	5月7日引間城を浜松城と改める(武徳編年集成)
1570	元亀元	29	姉川の戦いに参戦	長男の信康元服	この年浜松城を本城とする
1571	元亀2	30			
1572	元亀3	31	三方ヶ原の戦い 二俣城陥落		
1573	天正元	32		武田信玄死去 室町幕府滅亡	この間も普請があったか?
1574	天正2	33	高天神城陥落		
1575	天正3	34	長篠の戦い 二俣城奪還		
1576	天正4	35	犬居城攻略	信長、安土城築城	
1577	天正5	36			7月22日普請始る
1578	天正6	37	駿河に進攻	上杉謙信死去	2月18日普請始る、3月1日普請を中止し田中城へ
1579	天正7	38		秀忠誕生 築山御前殺害 信康自刃	2月9日普請始る、2月21日日本多作左曲輪普請始る
1580	天正8	39			
1581	天正9	40	高天神城奪還		9月25日 家康、家忠に普請を命ずる
1582	天正10	41	三遠駿三国領有	天目山の戦い(武田氏滅亡) 本能寺の変	10月14日 普請成る(完成する)
1583	天正11	42	信州天正壬午の乱を平定	魁ヶ岳の戦い	
1584	天正12	43	小牧・長久手の戦い		
1585	天正13	44			
1586	天正14	45			12月4日駿府城に移る
1587	天正15	46			4月25日駿府本城普請成る

### ① Origem da cidade “Hamamatsu” na idade moderna

Fundamentado na obra “Butoku Hen-Nen Shūsei”, em 7 de maio de 1569 (ano 12 da Era Eiroku), Ieyasu teria renomeado o castelo para Hamamatsu. Deste modo, foi consolidado o nome da cidade “Hamamatsu”.

Apesar das divergências nos registros, a mudança oficial de Ieyasu para o Hamamatsu-jō, teria ocorrido no ano de 1570 (ano 1 da Era Genki). Posteriormente, o Hamamatsu-jō, passou por reforma de 1577 a 1582 (ano 5 a 10 da Era Tenshō). Presume-se que Ieyasu idealizou o Hamamatsu-jō, durante a ampliação gradual do Hikuma-jō.

## Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia II

### (家康在城期の浜松城II)

Ieyasu - 17 anos no Castelo Hamamatsu, e as constantes batalhas contra o clã Takeda.



### ② A batalha contra o clã Takeda

Após a queda do clã Imagawa, Tootomi se tornou o campo de batalha entre o Ieyasu e o clã Takeda da região Kai. Ieyasu, sediado no Hamamatsu-jō, expandiu rapidamente o seu poder; demonstrado nas reformas e construções de novos castelos.

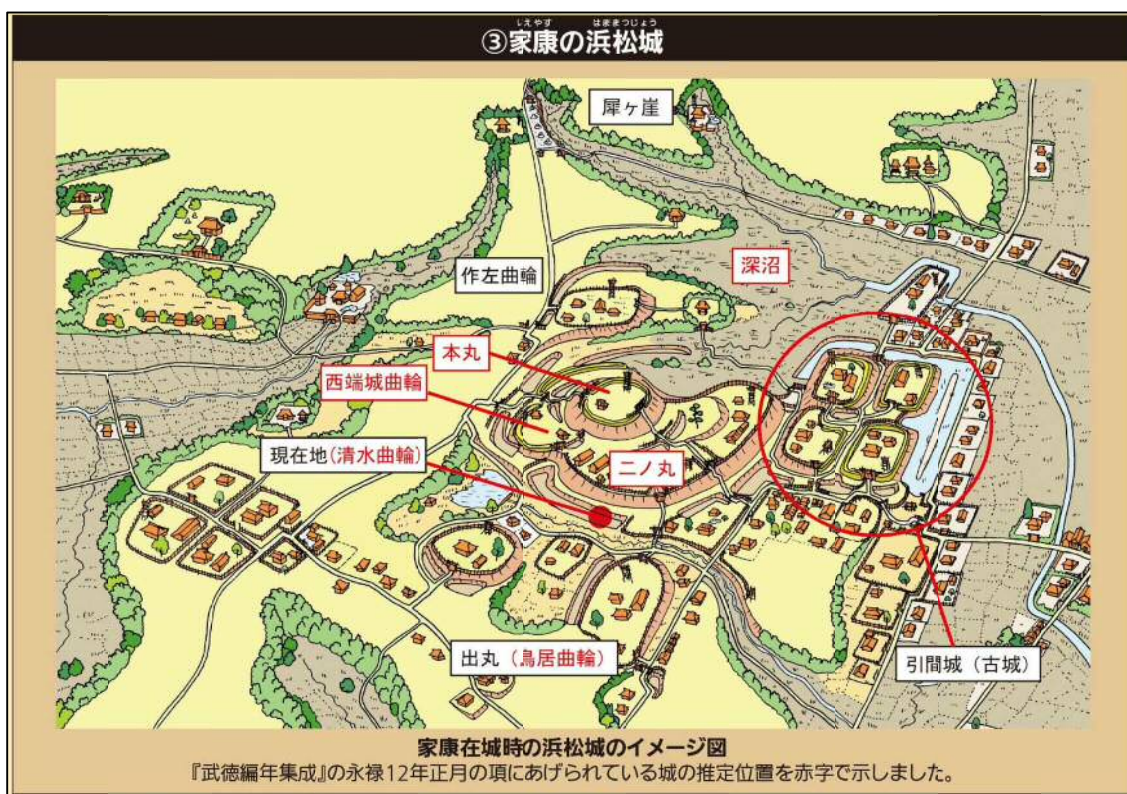
No entanto, o exército de Takeda invadiu Tootomi pela região de Suruga; Higashi Mikawa; etc.; vencendo todas as batalhas, enquanto aproximava-se do Hamamatsu-jō.

Em 1572 (ano 3 da Era Genki) na batalha de Mikatagahara, presume-se que o exército de Takeda, pressionou Ieyasu até a proximidade do Saigagake (penhasco Saiga) do lado noroeste do castelo, forçando-o a arriscar a própria vida e recuar para o Hamamatsu-jō.

Supõe-se que nesta época, a posição estratégica do Hamamatsu-jō, na batalha contra o clã Takeda, teria sido vital para a defesa.

## Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia III

### (家康在城期の浜松城III)



### ③ Hamamatsu-jō do Ieyasu

Supõe-se que o Hamamatsu-jō, na época de Ieyasu, era uma construção de terra batida, utilizada no Período Sengoku; sem muralhas de pedra e telhas. Na ilustração está representada a construção do hori (fosso); do dorui (muralha de terra); do mokusei no saku (cerca de madeira) em volta do kuruwa (muralhas); da simples monomi yagura (torre de vigilância) e do itabuki yane (telhado de madeira).

Ao longo da pesquisa arqueológica, foram encontradas relíquias do período em que Ieyasu residia no castelo, nas escavações no Motoshiro-cho Tōshō-gu (santuário xintoísta); no Sakuza kuruwa (muralha) e no Shimizu kuruwa (muralha); porém, no resquício do poço descoberto, na área da extinta Escola Primária Motoshiro, foram encontrados vestígios de telhas; tal fato indicaria a possibilidade de utilização de telhas na construção.

## Castelo Hamamatsu e Ieyasu - cronologia IV

### (家康在城期の浜松城IV)

Escavação arqueológica encontra fosso não descrito no mapa histórico da Era Edo.



#### ④ Descoberta do fosso

##### < Características do fosso >

O fosso possui 9,7m de largura por 1,7m de profundidade; porém, analisando a amostra do solo a partir da camada após a Idade Moderna, estima-se que teria cerca de 3m de profundidade. Como não foi encontrado revestimento de pedras no fosso, considerou-se que era uma construção de terra.

##### < Perfil geológico do fosso >

A camada mais profunda do fosso indica a possibilidade de ter estado imersa na água, devido aos vestígios de plantas não decompostas. Na camada superior havia um aterro artificial; e foi confirmado que o solo próximo à superfície, possuía a mesma qualidade de terra para plantio.

Presume-se que no princípio, havia água no fosso; porém, foi aterrado devido às reformas do castelo.

##### < Cronologia do fosso >

Na camada com aterro artificial, na camada superior, etc., foram encontrados artefatos de barro e cerâmica.

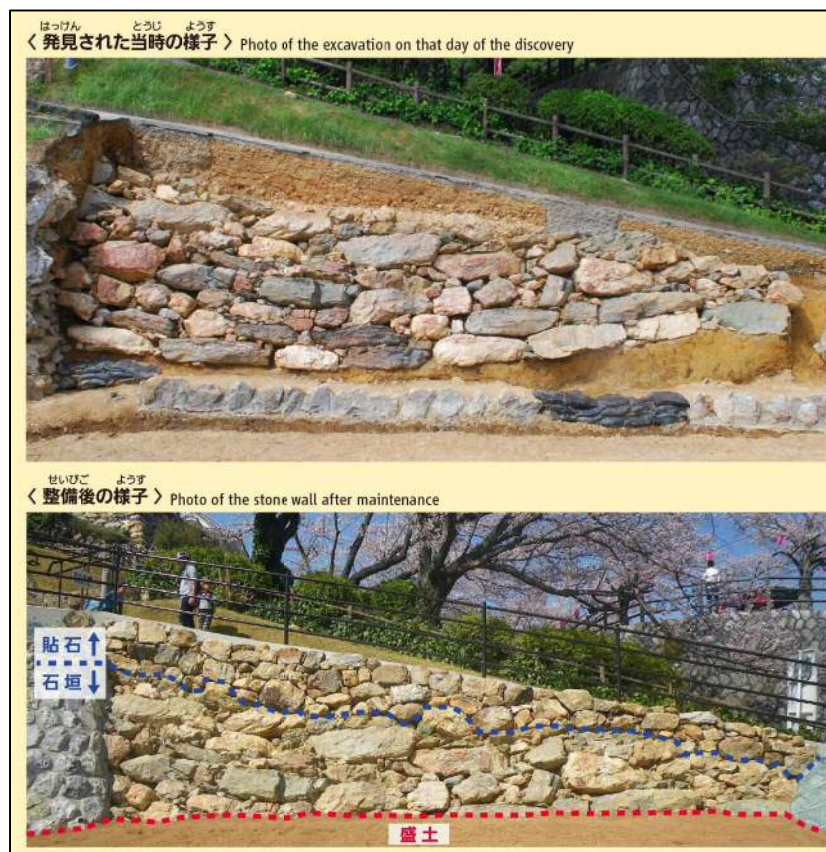
Esses artefatos, aparentemente, são do ano 1560, e, é altamente provável que este fosso extinto tenha sido uma construção antiga do Período Sengoku.

Em 1570 (ano 1 da Era Genki), Ieyasu iniciou a construção do castelo e, posteriormente, em 1578 (ano 6 da Era Tenshō) e no ano consecutivo, intensificou amplamente a reforma interna do castelo.

## Muralha de pedra recém-descoberta

(新たに発見された石垣)

～Identificado após a escavação arqueológica～



### <Particularidades da descoberta>

Esta ishigaki (muralha de pedra) foi descoberta na escavação arqueológica, em 2014 (ano 26 da Era Heisei). No ano seguinte, a escavação foi concluída. Nesta ishigaki descoberta, assim como na tenshudai (base da torre), verificam-se as técnicas: “nozurazumi” (utilização de pedra bruta) e o “nunozum” (alinhamento horizontal). Nesse contexto, é presumível que a ishigaki seja resquício do período do senhor feudal Yoshiharu Horio (1590).

### <Particularidades após a restauração>

As ruínas passaram por obra de restauração e preservação em 2018 (ano 30 do Período Heisei). As principais técnicas para a restauração utilizadas foram:

- Aterro na base da muralha de pedra para suprimir a deterioração do alicerce.
- Restauração da parte superior da muralha com o mesmo tipo de pedra.



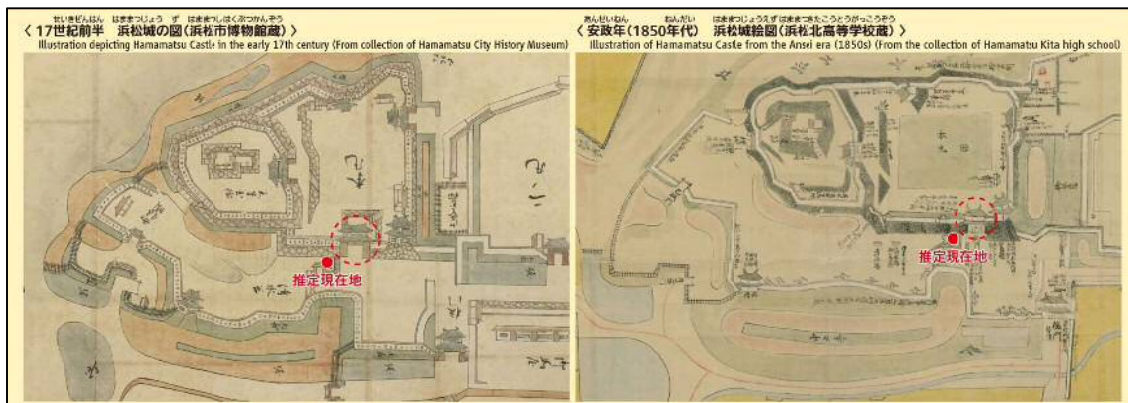
<Particularidades da “uragome” (camada de pedregulho para absorção de choque, drenagem, entre outros).>

Vista superior da ishigaki. Na ishigaki, há uma camada interna preenchida de uragome-ishi (pedregulho); cuja função é a drenagem e eliminação das lacunas.



## Portão de ferro(Leitura:Kuroganemon) (鉄門)

~Entrada principal do Castelo Hamamatsu~



Conforme o ideograma, Kurogane mon seria o portão com partes e colunas manufaturado em ferro.

Classificado como yagura mon, era o pórtico essencial de acesso ao hon maru (pátio principal); e similar ao tenshu mon (pórtico da torre) que possuía uma guarita na parte superior.

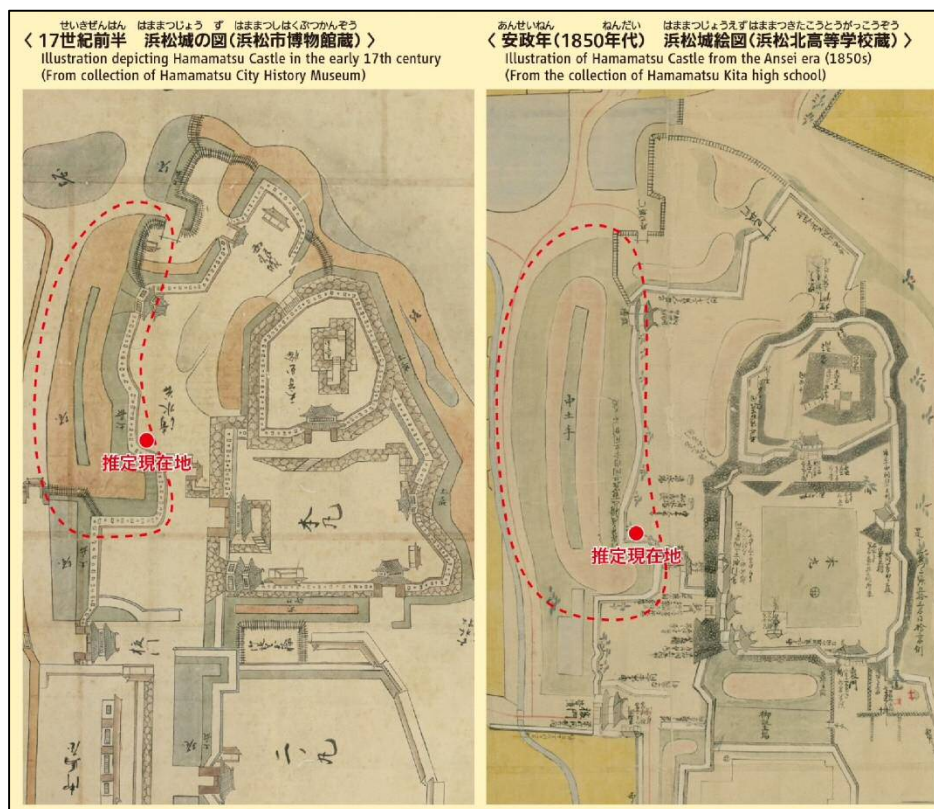
No mapa, da primeira metade do período Edo (esquerda superior), é possível observar que após o portão há uma área quadrada conhecida como koguchi (local onde seria possível contra-atacar pelos quatro lados), pressupondo alta competência no campo de defesa.

Após 1872 (ano 5 do Período Meiji), o Kurogane mon teria desaparecido após a venda, entre outros.

O possível local do portão está demarcado, no lado leste, com uma placa próxima à calçada.

## Fosso seco ao sul do hon maru (pátio principal)

(本丸南の空堀)

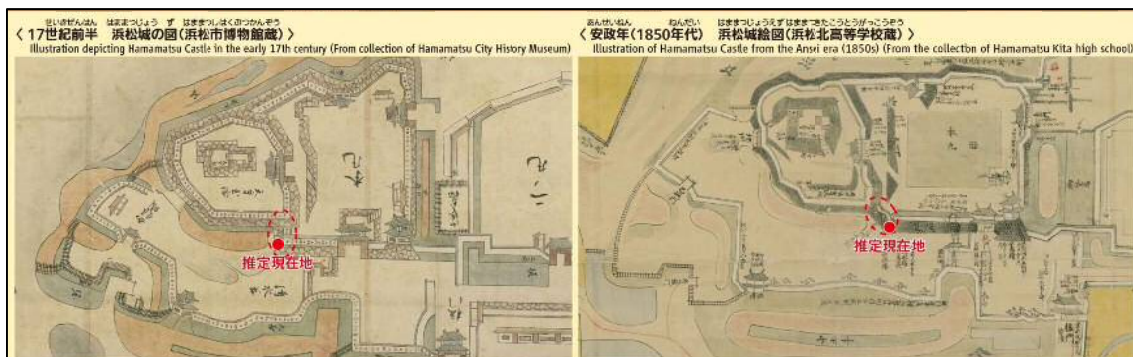


O objetivo deste fosso, seria cujo seria fortalecer a defesa de toda a extensão da tenshu kuruwa (área da torre), incluindo o hon maru (pátio principal). Uma das características é o montículo altibaixo, situado no centro, que possivelmente servia de obstáculo nas invasões e facilitava o uso de teppō (espingarda), arco e flecha, no ataque e defesa.

Presume-se que a nordeste do hon maru, foi projetado um local sem saída para atacar os invasores pelos três lados (frente, direita e esquerda). Estima-se que parte do fosso esteja localizada sob a rua no lado sul do parque; todavia a extensão ainda não foi esclarecida.

## Muralha de pedra(Leitura: Noboribei) (登り塀)

~Raríssima construção em terreno inclinado~



A muralha no estilo noboribei foi construída no terreno inclinado entre a tenshu kuruwa (muralha da torre) e o hon maru (pátio principal), sobre o sekirui (muro de arrimo de pedra). A peculiaridade desta muralha é não estar limitada a cercar terreno plano, mas por incluir terreno inclinado; e deste modo obstruir a movimentação lateral do inimigo.

As recentes pesquisas arqueológicas em ambos os lados da ishigaki no sekirui e nas perfurações onde haveria as colunas de fundação feitas de pedra, comprovaram a largura do sekirui.

Há uma placa na calçada do lado sul, demarcando a provável extensão da muralha no estilo noboribei.




<Descoberta do sekirui (muro de arrimo de pedra) que cercava o hon maru (pátio principal)>

- Ishigaki (muralha de pedra) do lado oeste
- Perfurações onde havia as colunas da muralha (2 locais)

## Tangerina (mikan) plantada pelo Ieyasu

### (家康公お手植えみかん)



いえやすこう てう

## 家康公お手植えみかん


Mandarin orange tree planted by Ieyasu Tokugawa  
Tangerina (mikan) plantada pelo Ieyasu  
家康公亲手栽种的蜜柑  
이에아수의 손수 심은 귤

このみかんの木は、徳川家康公が職を  
退いて駿府城に隠居された際、紀州  
(和歌山県)より献上の鉢植えのみかん  
を本丸天守閣下の「紅葉山庭園」に家康公  
自ら移植したものと伝えられており、その  
苗木を静岡市より寄贈していただきました。

このみかんは、鎌倉時代に中国から  
入ったみかん(紀州みかんまたは、こみ  
かん)の一種で、香りが強く、種のある  
小型の実を結ぶのが特徴です。


This tree is said to have been planted by Ieyasu Tokugawa himself when he was presented a potted mandarin orange tree from the lord of Kishu (now Wakayama Prefecture) when he retired and moved to Sumpu Castle. Ieyasu planted it in Momijiyama garden inside Sumpu Castle's main bailey (now Shizuoka City). Its seedling was presented to Hamamatsu City by Shizuoka City.

The mandarin orange is one type of orange imported from China in the Kamakura period, it is famous for its strong fragrance and bears small fruits with seeds.



QRコードは(株)デンソーウェブの登録商標です。

Scan the QR code  
Translated information  
is available.



浜松市  
HAMAMATSU CITY

Esta tangerineira foi doada pela cidade de Shizuoka; e descende da muda enviada como presente de Kishu (atual Província de Wakayama); que foi plantada pessoalmente pelo Xogum Ieyasu Tokugawa, no “Momiji yama teien” (Jardim Momiji yama), próximo à torre principal do Senpu-jō, após a mudança e o afastamento do cargo.

～ Proveniente da China, a chegada desta mikan (Kishu mikan ou komikan), remonta o período Kamakura. Tem por característica, o aroma marcante e o fruto pequeno com muitas sementes. ～

